

# **Die Neueren Sprachen**

---

**Zeitschrift für Forschung, Unterricht  
und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet  
der modernen Fremdsprachen**

---

Herausgeber:

**Dieter Wolff, Eckhard Rattunde,  
Konrad Schröder, Franz-Rudolf Weller**

Redaktion:

**DIE NEUEREN SPRACHEN**

**Wächtersbacher Str. 89, Postfach 63 01 80  
D-6000 Frankfurt 63**

**Jahrgang 1991**

**Band 90**

---

**Diesterweg**

1911

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

RECEIVED  
FEB 10 1911

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

# Inhaltsverzeichnis

## Jahrgang 1991 (Band 90)

### Aufsätze

	Heft	Seite
Alexander, R.J./Plein, U.: Pairing up: Didactic and Contrastive Considerations of Irreversible Binomials in German and English . . . .	5	467-481
Arndt, H./Janney, R.W.: "Speech Style and Interactional Strategy: Central Organizing Principles . . . . .	3	223-241
Barausch-Hummes, E./Grieser-Kindl, C.: Integrative Klassenarbeitsformen und ihre Bewertungsproblematik im Englischunterricht der gymnasialen Sekundarstufe I . . . . .	6	652-685
Beck-Busse, G.: „Wie hältst Du's mit der Verbsyntax?“ – Fragen an acht grammatische Übungsbücher des Französischen (Sammelbesprechung) . . . . .	1	79- 97
Berger, N.: Différentes approches d'un thème et d'un texte dramatique dans l'enseignement du français langue étrangère . . . . .	2	190-201
Coenen, W.: Kurzdramen im Italienischunterricht . . . . .	4	405-425
David, R.: Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch? Eine Betrachtung nach einer Vergleichskorrektur . . . .	6	624-635
Drexel-Andrieu, I./Kahl, D.: Empfehlungen zur Fehlerbewertung im schriftlichen Abitur Französisch . . . . .	6	686-697
Eichhorn-Eugen, A.: „Die Sprache der Bilder“ – Eine Anregung für den fortgeschrittenen Englischunterricht . . . . .	3	279-291
Feldhendler, D.: Das Leben in Szene setzen! Ansätze für eine fremdsprachliche Dramaturgie . . . . .	2	137-153
Fricke, D.: Das französische Chanson in Wissenschaft und Unterricht. Versuch einer Bestandsaufnahme als Sammelbesprechung . . . .	3	308-323
Glaap, A.-R.: Short Plays im Englischunterricht. Plädoyer für ein immer noch vernachlässigtes Genre . . . . .	3	368-388
Gnass-Franke, T.: Realizing Utopia – Vom Roman zum Theaterstück am Beispiel von A. Huxley's <i>Brave New World</i> . . . . .	2	173-182
Greiner, D.: Mehr Freude beim Französischlernen. Theaterspielen mit Schülern der Unterstufe . . . . .	2	183-189
Hawkins, B.: Back to Back: Drama Technique and Second Language Acquisition . . . . .	2	119-136
Hecht, K./Green, P.: Schüler selbstkorrektur beim Einsatz des Englischen in mündlicher Kommunikation – eine empirische Untersuchung . . . . .	6	607-623
Hertel, E./Schröder, K.: Sketche im Bundeswettbewerb Fremdsprachen . . . . .	2	202-211
Klein, F.: Janni Howkers <i>The Nature of the Beast</i> – ein Jugendroman im Englischunterricht am Ende der Sekundarstufe I . . . . .	5	524-539
Kubaneck-German, A.: Außergewöhnliche Schüler – Englischunterricht mit körperbehinderten Jugendlichen in der Sekundarstufe I .	5	481-496
Leitner, G.: "Have I your permission to leave, Sir?" – Die Herausforderung der neuen Formen des Englisch für die Anglistik . . . . .	1	23- 38

Luchtenberg, S.: Zur Einbeziehung ungesteuerten Sprachlernens in den Deutschunterricht mit ausländischen Schülern und Schülerinnen	1	66- 79
Macht, K.: Erfolg und Mißerfolg beim Fremdsprachenlernen. Ein Streifzug durch die Ursachenforschung . . . . .	3	259-279
Mühlmann, H./Otten, E.: Bilinguale deutsch-englische Bildungsgänge an Gymnasien – Diskussion didaktisch-methodischer Probleme . .	1	2- 23
Mundzeck, F.: Schüler machen Fehler: Überlegungen aus fremdsprachendidaktischer Sicht . . . . .	6	586-606
Nissen, R.: Schülerorientierte schriftliche Textarbeit: Scheitern und Gelingen. Zwei Beispiele aus dem Oberstufenunterricht Englisch .	6	697-709
Rattunde, E.: Szenische Darstellung im Fremdsprachenunterricht . .	2	153-165
Rattunde, E.: Fremdsprachliches Lernertheater: Französisch (Projektbericht) . . . . .	2	212-213
Richart, J.R.: Einakter in der spanischen Literatur . . . . .	4	425-435
Schnädter, H.: Der Fehlerindex – ein zuverlässiger Bewertungsfaktor für fremdsprachliche Arbeiten? – Zur Korrekturpraxis im Fach Französisch . . . . .	6	636-652
Schneider, M.: Deutsch-russische Bildungsgänge am Gymnasium. Konzepte und Probleme des neuen Typs bilingualer Züge in Nordrhein-Westfalen . . . . .	1	39- 46
Schriek, W.: Das russische Kurzdrama am Beispiel von Anton Čechovs <i>O Vrede Tabaka</i> , Ljudmila Petruševskajas <i>Ljubov'</i> und Viktor Slavkins <i>Orkestr</i> . . . . .	4	435-450
Stein, B.: Probleme der Beschreibung von Phraseologismen (Beispiel Französisch) . . . . .	3	242-258
Timm, J.-P.: Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung . . . . .	1	46- 65
Timm, J.-P.: Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung (Ein Nachtrag) . . . . .	5	559-563
Tuety, L.: Une expérience de théâtre en langue étrangère au lycée . .	2	165-173
Vogel, K.: Lernen Kinder eine Fremdsprache anders als Erwachsene? Zur Frage des Einflusses des Alters auf den Zweitspracherwerb .	5	539-550
Watts, C./Pickering, A.: Using Interactive Video to stimulate discussion . . . . .	5	550-559
Weiland, H.: „Schulfernsehen Englisch“ – Sprachlernen mit dem Videorekorder (Projektbericht) . . . . .	3	292-307
Weller, F.-R.: Vom Elend schulischer Übersetzungslehre. Anmerkungen zur Rolle der Übersetzung in den neuen Lehrwerken für den Französischunterricht . . . . .	5	497-524
Wolff, M.: Pièces modernes en une acte: <i>L'Enfant mort sur le trottoir</i> et <i>Le Motif</i> de Guy Foissy, un exemple de lecture . . . . .	4	389-404

#### Dokumentation

Glaap, A.-R./Weller, F.-R./Althof, R.: Auswahlbibliographie zum Kurzdrama im Fremdsprachenunterricht (Berichtszeitraum 1960-1991) . . . . .	4	451-461
---	---	---------

Rattunde, E./Weller, F.-R.: Fremdsprachliches Theater und Theaterarbeit im Fremdsprachenunterricht (Auswahlbibliographie) . . . . .	2	214-218
Weller, F.-R.: Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde (Veröffentlichungen 1977-1990) . . . . .	6	710-732

## DNS-aktuell

14. Kongreß für Fremdsprachendidaktik in Essen . . . . .	3	324
Ausschreibung des Anglistentages . . . . .	3	324-325
Cursillo Europeo para profesores de español en Luxemburgo . . . . .	3	325
Deutsche Frankreich-Bibliothek . . . . .	5	564
Dr. phil. John W.P. Bourke, M.A., 1. Juni 1909-27. Mai 1990 . . . . .	3	325-328
Expolingua Frankfurt 1991 . . . . .	5	565-566
FMF-Kongreß Freiburg '92. Fremdsprachen für die Zukunft: Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit . . . . .	6	733
Gründung des Sprachenrats Saar . . . . .	5	565
Licence et Maîtrise d'études franco-allemandes - Deutsch-französisches Diplom . . . . .	1	98-100
Tagungsankündigung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik . . . . .	1	98

## Buchbesprechungen

Albertin, L./Christadler, M.-L./Kiersch, G./Kimmel, A./Picht, R./Ziebura, G. (eds.) Frankreich-Jahrbuch 1989. Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Geschichte, Kultur (D. Fricke) . . . . .	3	330-332
Antropoff, R. von/Müller, K.P. (eds.): Dramatic Voices from England, Canada and New Zealand. Festschrift für Albert-Reiner Glaap (K.H. Wagner) . . . . .	3	340-341
Arntz, R.: Textlinguistik und Fachsprache. AILA-Symposium Hildesheim. 13.-16. April 1987 (K.-D. Baumann) . . . . .	5	567
Arntz, R./Picht, H.: Einführung in die Terminologiearbeit (K.-D. Baumann) . . . . .	5	568-569
Byrne, D.: Techniques for Classroom Interaction (J.D. Gallagher) . . . . .	3	341-342
Fricke, D./Glaap, A.-R. (eds.): Literatur im Fremdsprachenunterricht - Fremdsprache im Literaturunterricht (L. Steinbrügge) . . . . .	5	574-575
Funke, P. (ed.): Understanding the USA: A Cross-Cultural Perspective (G. Dohna) . . . . .	5	569-570
Higi-Wydler, M.: Zur Übersetzung von Idiomen: Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Entsprechungen (B. Stein) . . . . .	3	329-330
Kalverkämper, H.: Fachsprachen in der Romania; Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M. (eds.): Technische Sprache und Technolekte in der Romania. Romanistisches Kolloquium II (S. Selle) . . . . .	3	334-337
Karrer, W./Kreutzer, E.: Werke der englischen und amerikanischen Literatur von 1890 bis zur Gegenwart (G. Dohna) . . . . .	5	570-571

Kelz, H.P. (ed.): Fachsprache 2: Studienvorbereitung und Didaktik der Fachsprachen (N. Yzermann) . . . . .	3	332-334
Kienecker, M.: Prinzipien literarischer Wertung. Sprachanalytische und historische Untersuchungen (K.-P. Müller) . . . . .	1	108-111
Königs, F.G. (ed.): Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema (F.-R. Weller) . . . . .	5	571-572
Micklitz-Kraft, B./Kraft, W. (eds.) La Guadeloupe. La France aux Antilles? Hourbette, P. (ed.) Spécial Antilles; Ulrich, M. (ed.): De la France et du Tiers Monde III (E. Rattunde) . . . . .	1	106-108
Reisener, H.: Motivierungstechniken im Fremdsprachenunterricht (E. Rattunde) . . . . .	1	102-104
Rivers, E.M. (ed.): Interactive Language Teaching (U. Multhaupt) . . . . .	1	104-106
Rück, H.: Unterrichtsideen Französisch. Textanalyse und Textproduktion · Sekundarstufe II (D. Fricke) . . . . .	3	337-339
Runge, A./Sword, J.: Variations de A-Z. Materialien für den Konversationskurs Französisch (E. Rattunde) . . . . .	3	339-340
Suenobu, M.: From Error to Intelligibility. A Study of the Japanese Learner's Perception and Production of English (H. Arndt) . . . . .	1	111-112
Wode, H.: Einführung in die Psycholinguistik. Theorien, Methoden, Ergebnisse (L. Legenhausen) . . . . .	5	573-574
Yzermann, N./Beier, R.: Bibliographie zum fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht (L. Hoffmann) . . . . .	1	101-102

## Mitarbeiter am Jahrgang 1991

Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rezensionen erscheinen im Kursivdruck; die Sternchen weisen auf Beiträge der Themenhefte 2 (Theaterformen im Fremdsprachenunterricht), 4 (Kurzdramen im Fremdsprachenunterricht) und 6 (Fehler im Fremdsprachenunterricht) hin.

- Alexander, Richard J.: (5) 467–481  
 Althof, Rolf: (4) 451–461 \*  
 Arndt, Horst: (1) 111–112; (3) 223–241  
 Barausch-Hummes, Elke: (6) 652–685  
 Baumann, Klaus-Dieter: (5) 567; 568–569  
 Beck-Busse, Gabriele: (1) 79–97  
 Bergér, Nicole: (2) 190–201 \*  
 Coenen, Werner: (4) 405–425 \*  
 David, Reinhard: (6) 624–635  
 Dohna, Gerhard: (5) 569–570; 570–571  
 Drexel-Andrieu, Irène: (6) 686–697  
 Eichhorn-Eugen, Antje: (3) 279–291  
 Feldhändler, Daniel: (2) 137–153 \*  
 Fricke, Dietmar: (3) 308–323; 330–332; 337–339  
 Gallagher, John D.: (3) 341–342  
 Glaap, Albert-Reiner: (4) 368–388 \*; 451–461 \*  
 Gnass-Franke, Traudel: (2) 173–182 \*  
 Green, Peter S.: (6) 607–623  
 Greiner, Denise: (2) 183–189 \*  
 Grieser-Kindel, Christin: (6) 652–685  
 Hawkins, Barry: (2) 119–136 \*  
 Hecht, Karlheinz: (6) 607–623  
 Hertel, Elke: (2) 202–211 \*  
 Hoffmann, Lothar: (1) 101–102  
 Janney, Richard W.: (3) 223–241  
 Kahl, Detlev: (6) 686–697  
 Klein, Friedrich: (5) 524–539  
 Kubanek-German, Angelika: (5) 481–496  
 Legenhausen, Lienhard: (5) 573–574  
 Leitner, Gerhard: (1) 23–38  
 Luchtenberg, Sigrid: (1) 66–79  
 Macht, Konrad: (3) 259–279  
 Alexander, Richard J.: (5) 467–481  
 Mühlmann, Horst: (1) 2–23  
 Müller, Klaus Peter: (1) 108–111  
 Multhaupt, Uwe: (1) 104–106  
 Mundzeck, Fritz: (6) 586–606  
 Nissen, Rudolf: (6) 697–709  
 Otten, Edgar: (1) 2–23  
 Pickering, Angela: (5) 550–559  
 Plein, Ursula: (5) 467–481  
 Rattunde, Eckhard: (1) 102–104; 106–108; (2) 153–165 \*; 212–213 \*; 214–218 \*; (3) 339–340  
 Richart, J. Rodriguez: (4) 425–435 \*  
 Schnädter, Herbert: (6) 636–652  
 Schneider, Martin: (1) 39–46  
 Schriek, Wolfgang: (4) 435–450 \*  
 Schröder, Konrad: (2) 202–211 \*  
 Selle, Sigrid: (3) 334–337  
 Stein, Barbara: (3) 242–258; 329–330  
 Steinbrügge, Lieselotte: (5) 574–575  
 Timm, Johannes-Peter: (1) 46–65; (5) 559–563  
 Tuetey, Liliane: (2) 165–173 \*  
 Vogel, Klaus: (5) 539–550  
 Wagner, Karl Heinz: (3) 340–341  
 Watts, Catherine: (5) 550–559  
 Weiland, Hermann J.: (3) 292–307  
 Weller, Franz-Rudolf: (2) 214–218; (4) 451–561 \*; (5) 497–524; 571–572; (6) 710–732  
 Wolff, Michèle: (4) 389–404 \*  
 Yzermann, Norbert: (3) 332–334





